

St.prp. nr. 18

(1988–89)

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i Oslo den 14. april 1988

Tilråding fra Finans- og tolldepartementet av 28. oktober 1988, godkjent i statsråd samme dag.

1. INNLEDNING

Den 14. april 1988 ble det i Oslo undertegnet en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning mellom Norge og Belgia. Samtykke til undertegning ble gitt ved kongelig resolusjon av 22. august 1986. Overenskomsten ble fra norsk side undertegnet av olje- og energiminister Arne Øien og fra belgisk side av F. Aerts, statssekretær i det belgiske energiministeriet.

Overenskomsten skal ratifiseres og den trer i kraft den femtende dag etter den dag ratifikasjonsdokumentene blir utvekslet. I Norge får overenskomsten virkning for de skatter som vedkommer de kalenderår som følger etter det år overenskomsten trer i kraft.

2. GENERELLE BEMERKNINGER

Gjeldende skatteavtale mellom Norge og Belgia ble inngått (undertegnet) 30. juni 1967. Avtalen omfatter i geografisk henseende de to lands «kontinentalsokler» utenfor sjøterritoriet, men inneholder ikke særbestemmelser som tar hensyn til de spesielle forhold som gjør seg gjeldende i petroleumsvirksomheten. Dels som følge av ønsket om å få fastsatt særregler for beskatning av inntekt fra petroleumsvirksomhet utenfor kysten, og dels som følge av ønsket om å modernisere avtalen i tråd med OECD's reviderte mønsteravtale av 1977, ble det i 1985 etter anmodning fra norske myndigheter innledet forhandlinger mellom Norge og Belgia om ny dobbeltbeskatningsav-

tale mellom de to land. Forhandlingene ble ledet av ekspedisjonssjef Odd Hengsle, Finansdepartementet, og et utkast til avtale ble parafert i Oslo den 10. mai 1985.

I likhet med de dobbeltbeskatningsavtaler Norge har inngått den senere tid bygger også denne overenskomsten i stor utstrekning på OECD's mønsteravtale av 1977. Avtalen har imidlertid i tillegg til dette mønster fått bestemmelser som regulerer beskatning av virksomhet og lønnsarbeid på kontinentalsokkelen. Som følge av senere tids rekommendasjoner fra OECD er det i avtalen tatt inn utfyllende bestemmelser om containertransport og arbeidsutleie. Bestemmelsene vil bli nærmere kommentert nedenfor.

Overenskomsten som består av 31 artikler, er inngått på engelsk. I tilfelle tvil om fortolkningen av bestemmelsene i avtalen, skal man bygge på den engelske tekst og ikke på den norske oversettelsen.

Den engelske tekst med en oversettelse til norsk følger som vedlegg til proposisjonen.

3. BEMERKNINGER TIL DE ENKELTE ARTIKLER I OVERENSKOMSTEN

Artiklene 1 og 2 har bestemmelser om overenskomstens *saklige anvendelsesområde*. Avtalen gjelder personer som er bosatt i enten den ene av statene eller i begge stater. Artikkel 2 inneholder en oppregning av hvilke skatter som for tiden omfattes av avtalen. Den omfatter både inntekts- og formuesskatt.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Artiklene 3–5 inneholder *definisjoner* av forskjellige ord og uttrykk som forekommer i overenskomsten.

Det følger av *artikkel 3* punkt 1 a) og b) at overenskomsten også får anvendelse for de respektive lands kontinentalsokler for så vidt gjelder utøvelse av rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturherligheter. **Artikkelen inneholder flere definisjoner enn tilsvarende OECD-artikkel.** Definisjonen av uttrykket «statsborger» er av redaksjonelle grunner tatt med under artiklens punkt 1 g) i stedet for under artikkel 25 om ikke-diskriminering.

Artikkel 4 definerer uttrykket «person bosatt i en kontraherende stat» og inneholder i punktene 2 og 3 nærmere regler om hvorledes det skal forholdes når en fysisk eller juridisk person etter intern lovgivning i de to stater anses for bosatt (hjemmehørende) både i Norge og i Belgia. Bestemmelsene følger i det vesentlige OECD-mønsteret.

Artikkel 5 inneholder definisjonen av uttrykket «fast driftssted». Denne definisjonen er viktig fordi den danner rammen for skattlegging etter artikkel 7 av fortjeneste ved forretningsvirksomhet som en person bosatt i en av statene oppbeholder ved virksomhet i den annen stat. Bestemmelsene er i samsvar med OECD-mønsteret bortsett fra at regelen i punkt 3 om bygge-, anleggs-, installasjons- eller monteringsvirksomhet er utvidet til å gjelde også tilknyttet kontroll- eller rådgivningsvirksomhet. I punkt 6 annet ledd har man beholdt særregelen i punkt 5 annet ledd i avtalen fra 1967, om at en mellommann som opptre på vegne av et forsikringsforetagende og som vanligvis slutter kontrakter på vegne av dette foretagnet skal anses for å ha fast driftssted i den stat hvor han utøver sin virksomhet. Regelen er inntatt etter ønske fra Belgia.

Når det gjelder forretningsvirksomhet på kontinentalsokkelen, er det gitt særregler om hva som skal anses som fast driftssted, jfr. bemerkningene til artikkel 21 nedenfor.

Artiklene 6–23 inneholder *bestemmelser som har til formål å forhindre dobbeltbeskatning* av forskjellige inntekter og formue, dvs. at en skattyter blir skattlagt i begge stater av den samme inntekt eller formue. De detaljerte reglene om de forskjellige inntektsarter er avgjørende for om beskatningsretten skal tilfalle den stat hvor den skattepliktige er bosatt, eller den stat hvør vedkommende inntektsart har sin kilde. For dividender og renter er det gitt regler om deling av beskatningsretten mellom de to stater.

Artikkel 6 fastsetter at inntekt av *fast eiendom* kan skattlegges i den stat hvor eiendommen ligger (kildestaten) overensstemmende

med OECD-mønsteret. På samme måte forholdes med inntekt oppbeholdt ved direkte bruk, utleie eller annen utnyttelse av fast eiendom.

Artikkel 7 inneholder regler om skattlegging av *fortjeneste ved forretningsvirksomhet* som et foretagende hjemmehørende i den ene stat utøver i den annen stat. Slik virksomhet kan bare inntektsbeskattes i den sistnevnte stat hvis den utøves gjennom et fast driftssted der. De nærmere definisjoner av hva som forstås med fast driftssted er, som tidligere nevnt, tatt inn i artikkel 5. Derimot inneholder artikkel 7 hovedprinsippene for selve ansettelsen av fortjeneste som skriver seg fra et fast driftssted. Artikkelen svarer i store trekk til OECD-mønsteret, bortsett fra at man i punkt 4 a) har beholdt regelen i 1967-avtalens punkt 4 om at hvis det ikke foreligger regelmessig regnskapsførsel eller andre bevismidler som gir anledning til å fastsette den del av foretagnetets fortjeneste som skriver seg fra et fast driftssted i det annet land, kan skattleggingen gjennomføres i henhold til dette lands egen lovgivning under hensyn til den fortjeneste som tilsvarende foretagender vanligvis oppbeholder i denne stat.

Artikkel 8 gir regler om skattlegging av fortjeneste ved *internasjonal skips- og luftfartsvirksomhet*, samt fiske og fangst i åpen sjø. **Overensstemmende med OECD-mønsteret kan inntekter fra internasjonal skips- og luftfartsvirksomhet bare skattlegges i den stat hvor foretagnetets virkelige ledelse har sitt sete, jfr. punkt 1.** I punkt 3 er dette prinsippet også gitt anvendelse på fortjeneste som oppbeholdes ved drift av fartøyer som benyttes til fiske, selfangst og hvalfangst i åpen sjø. Punkt 4 har en særregel om delt beskatning av et foretagende med solidarisk ansvarlige deltakere fra begge stater, hvorav minst en også har et ubegrenset ansvar, og som driver internasjonal skips- eller luftfartsvirksomhet eller fiske og fangst i åpen sjø, og hvor den virkelige ledelse for foretagnetet ikke blir utøvet utelukkende i en av de kontraherende stater. I dette tilfellet skal hver av deltakerne skattlegges for sin andel av fortjenesten i den stat hvor han er bosatt. I punkt 5 er tatt inn en bestemmelse som klargjør at punkt 1 også gjelder fortjeneste ved deltagelse i en «pool», felles forretningsforetakende eller internasjonalt driftskontor. I punkt 6 er det gitt særregler som tar hensyn til SAS-samarbeidet.

Som følge av en anbefaling fra OECD er det i punkt 7 fastsatt at fortjeneste ved bruk eller leie av containere (innbefattet tilhengere og tilknyttet utstyr for transport av containere) benyttet i internasjonal fart, bare skal kunne skattlegges i den stat hvor den virkelige ledelse for foretagnetet har sitt sete.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Artikkel 9 omhandler foretagender som har fast tilknytning til hverandre. Bestemmelsen gjelder assosierte selskaper, dvs. mor- og datterselskaper samt selskaper under felles kontroll og ledelse. Bestemmelsene går ut på at ligningsmyndighetene, jfr. skatteloven av 1911 paragraf 54 første ledd, kan skattlegge fortjeneste som ikke er tilfalt et foretagende på grunn av et særlig forhold det står i til et annet foretakende. Bestemmelsen er bygget på prinsippene i OECD-mønsteret, men inneholder ikke bestemmelser om korresponderende korrigering i det land hvor foretagendet er hjemmehørende.

Artikkel 10 gjelder skattlegging av dividender. Artikkelens punkt 1 fastsetter at dividender kan skattlegges i den stat hvor aksjonæren er bosatt. Den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende har samtidig rett til å oppkreve skatt ved kilden, men den skattesats som benyttes, er begrenset av bestemmelsene i punktene 2 og 3.

Overensstemmende med OECD-mønsteret fastsetter punkt 2 a) at kildestatens skattesats ikke må overstige 5 prosent av bruttobeløpet når dividender utbetales til et selskap som direkte kontrollerer minst 25 prosent av aksjekapitalen i det utdelende selskap. For alle andre tilfeller fastsetter punkt 2 b) kildeskattesatsen til maksimum 15 prosent.

Bakgrunnen for den lave skattesats ved dividendeutdeling fra datter- til morselskap er hensynet til å begrense såkalt kjedebeskatning av samme inntekt. I Norge motvirkes slik kjedebeskatning ved at det utdelende selskap innrømmes fradrag ved statsskatteligningen for utbytte som utdeles av årets overskudd (jfr. paragraf 8 i aksjeskatteloven av 19. juni 1969). Så lenge denne ordning opprettholdes etter norsk lovgivning, er Norge i artikkelens punkt 3 gitt anledning til å anvende en kildeskattesats på 15 prosent også i de tilfeller som punkt 2 a) omhandler.

Uttrykket dividender er definert i punkt 4. Definisjonen avviker noe fra OECD-mønsteret, idet uttrykket også omfatter inntekt – herunder renter – som er skattepliktig som inntekt av kapital investert av deltakere bosatt i Norge i et belgisk selskap som ikke er aksjeselskap. Også slike inntekter blir således undergitt kildebeskatning i henhold til artikkelens punkt 2.

Når dividender i samsvar med bestemmelsene i artikkel 10 blir skattlagt både i mottakerens bostedsstat og i kildestaten, unngås dobbeltbeskatning ved at det i bostedsstatens skatt innrømmes fradrag for den betalte kilde-skatt i henhold til bestemmelsene i artikkel 24.

I artikkel 24 punkt 1 c) er det tatt inn en re-

gel som tar sikte på å ytterligere motvirke kjedebeskatning. Bestemmelsen medfører at dividender som mottas av et norsk selskap fra et selskap hjemmehørende i Belgia, skal være unntatt fra norsk beskatning i samme utstrekning som dividender mottatt fra et annet norsk selskap. Slike dividender skal følgelig ikke beskattes ved kommuneskatteligningen i Norge. For å hindre misbruk er det satt som betingelse for slik redusert beskatning at dividender som et belgisk selskap mottar fra en tredje stat og som videreutdeles til Norge, blir undergitt selskapsbeskatning i Belgia, eller at dividendene ville blitt fritatt for beskatning i Norge dersom det norske selskapet selv hadde eid aksjene. Tilsvarende bestemmelse er for Belgias vedkommende inntatt i artikkel 24 punkt 2 c).

Artikkel 11 inneholder bestemmelser om skattlegging av renter. Overensstemmende med OECD-mønsteret er det fastsatt at slike inntekter kan skattlegges både i den stat hvor den som mottar renten er bosatt, jfr. punkt 1, og i den stat hvor rentene skriver seg fra, jfr. punkt 2. Kildeskatten i den sistnevnte stat skal dog ikke overstige 15 prosent av rentenes bruttobeløp. Det er for tiden ingen hjemmel i norsk skattelovgivning til å oppkreve kilde-skatt av renter som utbetales fra Norge til mottaker i utlandet. I punkt 3 er det gitt visse unntak fra retten til å oppkreve kilde-skatt. Den foran nevnte begrensning i adgangen til å beskatte renter gjelder likevel ikke dersom den rentebærende fordring reelt er knyttet til næringsvirksomhet gjennom et fast driftssted eller et fast sted for selvstendige personlige tjenester, som rettighetshaveren har i den stat som rentene skriver seg fra. I så fall beskattes rentene i samsvar med bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14. (Tilsvarende bestemmelser gjelder etter artikkel 10 punkt 5 for dividender og artikkel 12 punkt 3 for royalty.)

Når renter i samsvar med bestemmelsene i artikkel 11 blir skattlagt både i mottakerens bostedsstat og i kildestaten, unngås dobbeltbeskatning ved at det i bostedsstatens skatt innrømmes fradrag for den betalte kilde-skatt i henhold til bestemmelsene i artikkel 24.

Artikkel 12 gir bestemmelser om skattlegging av royalty. Slike inntekter skal etter bestemmelsen i punkt 1 bare kunne skattlegges i den stat hvor mottakeren av den er bosatt. Bestemmelsen harmonerer med gjeldende norsk skattelovgivning, for så vidt som det for tiden ikke foreligger internrettslig hjemmel til å skattlegge royalty som utbetales fra Norge til mottaker bosatt i utlandet. Definisjonen av royalty i punkt 2 er noe mindre omfattende enn OECD-mønsteret idet betaling for retten

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskaplig utstyr, er holdt utenfor artikkelens virkeområde.

Artikkel 13 omhandler *formuesgevinst*. Etter punkt 1 kan gevinst som oppbæres ved avhendelse av fast eiendom, skattlegges i den kontraherende stat hvor eiendommen ligger.

Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted eller et fast sted for utøvelse av fritt yrke, kan i henhold til artikkelens punkt 2, skattlegges i den kontraherende stat hvor det faste driftssted eller faste sted befinner seg. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av selve det faste driftssted eller faste sted.

I henhold til punkt 3 skattlegges gevinst ved avhendelse av skip, luftfartøy eller containere i internasjonal fart på samme måte som fortjeneste av driften av slike objekter skattlegges etter artikkel 8.

Punkt 4 innebærer at Norge har adgang til å beskatte gevinst ved avhendelse av såkalte «betydelige aksjeposter» (skattelovens paragraf 54 annet ledd) også når avhenderen er bosatt i Belgia.

Gevinst ved avhendelse av andre formuesgjenstander enn dem som er spesielt nevnt kan bare skattlegges i avhenderens bostedstat, jfr. punkt 5.

Artikkel 14 gjelder beskatningen av inntekt ved utøvelse av *fritt yrke*. Bestemmelsene om beskatning av inntekt av slik virksomhet avviker noe fra OECD-mønsteret. Etter dette mønster skattlegges inntekter ved utøvelse av fritt yrke i den stat hvor yrkesutøveren er bosatt, med mindre han i en annen kontraherende stat regelmessig råder over et fast sted (kontor eller lignende) som tjener utøvelsen av hans virksomhet. I så fall kan sistnevnte stat skattlegge den del av inntekten som kan henføres til et slikt sted. Artikkelen har her fått en tilføyelse således at sistnevnte stat også kan skattlegge dersom oppholdet overstiger 183 dager i noen tolv-måneders periode.

Lønnsinntekter er omhandlet i *artikkel 15*. Som etter OECD-mønsteret tilkommer det den stat hvor lønnsinntakeren er bosatt å skattlegge hans lønnsinntekter med mindre arbeidet utføres i en annen kontraherende stat. I så fall har den stat hvor arbeidet utføres, rett til å skattlegge dem. Det gjelder dog en unntakelse på bestemte vilkår i artikkelens punkt 2 for kortvarige opphold, den såkalte 183-dagers regel. Vilkårene avviker noe fra OECD's mønster og 1967-avtalen. For det første regnes det 183 dager i noen tolv-måneders periode og ikke i vedkommende kalenderår. For det annet skal arbeidsgiveren være bosatt i samme stat som arbeidstakeren og ikke i noen annen stat enn den der arbeidet utføres.

Under forhandlingene ble skatteforholdene for utleide arbeidstakere drøftet. Med utleide arbeidstakere menes i denne avtalen personer som har et formelt arbeidstakerforhold og får utbetalt sin lønn av et utenlandsk foretakende, som ikke selv har et selvstendig oppdrag i denne annen stat, men stiller arbeidskraften til disposisjon for et foretakende der og under dettes instruksjon og ansvar. I en rekommendasjon vedtatt av OECD august 1984 ble det bl.a. tatt til orde for at man ved utforming av nye avtaler tok inn uttrykkelige bestemmelser om denne gruppen. I punkt 2 b) er det presisert at slike arbeidstakere ikke kan kreve skattefritak etter 183-dagers regelen.

Punkt 3 gir særregler for lønn som tilkommer sjøfolk og flymannskaper ombord på skip eller fly i internasjonal fart. Slike lønnsinntekter kan skattlegges i den stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete, med mindre forholdet reguleres av bestemmelsene i artikkel 8, punkt 4. I sistnevnte tilfelle skal lønnsinntektene bare kunne skattlegges i den stat hvor mottakeren er bosatt. Flyvende personell i SAS bosatt i Norge skal uansett beskattes i Norge, jfr. punkt 4.

Artikkel 16 omhandler *styregodtgjørelse* m.v. Slike inntekter kan i overensstemmelse med OECD-mønsteret skattlegges i den stat hvor det selskap som utreder dem er hjemmehørende. Artikkelens punkt 2 klargjør at særregelen i punkt 1 bare gjelder for styrehonorarer og lignende vederlag. Da Norge etter artikkel 24 her anvender det såkalte «godskrivelses-systemet» til unngåelse av dobbeltbeskatning, skattlegges styrehonorar imidlertid også i Norge i de tilfeller mottakeren er bosatt i Norge, men da mot å gi fradrag i skatten på denne inntekten for skatten betalt i Belgia.

Artikkel 17 fastsetter at *artister eller idrettsutøvere* kan skattlegges i den stat hvor slik virksomhet utøves, uansett reglene i artikkel 14 om inntekt av fritt yrke og artikkel 15 om lønnsarbeid i privat tjeneste. Artikkelens punkt 2 inneholder en tilføyelse som tar sikte på å sikre den stats beskatningsrett hvor artisten eller idrettsutøveren opptrer, selv om godtgjørelsen er utbetalt til tredjemann, f.eks. et artistbyrå eller et selskap artisten har opprettet. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 er avfattet etter OECD-mønsteret.

I punkt 3 er det gitt unntak for det tilfelle at opptræderen i en stat hovedsaklig er understøttet av offentlig fond i den annen stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 18 inneholder bestemmelser om *private pensjoner, livrenter, underholdsbidrag og sosiale trygdeytelser*. I henhold til punkt 1 skal slike utbetalinger bare kunne skattlegges

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

i den stat hvor mottakeren er bosatt. På grunn av forskjellige regler for beskatning av underholdsbidrag i de to land, er det i punkt 3 tatt inn en regel som medfører at slike bidrag skal fritas for skatt i mottakerens bostedsstat dersom bidraget ikke er fradragsberettiget på betalerens hånd. På denne måte unngås en økonomisk dobbeltbeskatning av disse ytelser.

Artikkel 19 gjelder beskatning av offentlige lønns- og pensjonsutbetalinger. Beskatningsretten er som hovedregel tillagt den stat som utreder slik godtgjørelse. Etter norsk intern rett kan pensjonsytelser som utbetales til personer som er bosatt i utlandet ikke skattlegges her. For at resultatet ikke skal bli at utbetalingene unntas fra enhver beskatning, er det fastsatt at pensjonene i så tilfelle kan beskattes i bopelstaten. I punkt 3 er det videre fastsatt at bestemmelsene i denne artikkel om eksklusiv beskatningsrett for utbetalingsstaten ikke skal komme til anvendelse på lønns- og pensjonsutbetalinger som er ytet i anledning av offentlig forretningsvirksomhet.

Artikkel 20 fastsetter at studenter og forretningslæringer som er bosatt i en stat og som midlertidig oppholder seg i den annen stat ikke skal beskattes i oppholdsstaten av pengebeløp som de i anledning av sine studier mottar fra kilder utenfor denne staten. Bestemmelsen er avfattet etter OECD's mønster og er i samsvar med skatteloven paragraf 26 første ledd bokstav o. Særreglene for lærere i avtalen fra 1967 er tatt ut, idet man kom til at det ikke lenger var hensiktsmessig med særregler for denne gruppe.

Artikkel 21 inneholder forskjellige bestemmelser som får anvendelse på visse virksomheter utenfor kysten (kontinentalsokkelaktiviteter). I punkt 1 slås det fast at artikkelens bestemmelser skal ha gjennomslagskraft innenfor sitt avgrensede område uansett hva som måtte følge av overenskomsten for øvrig. Videre har en i punkt 1 definert uttrykket «virksomhet utenfor kysten», som i de følgende punkter benyttes som referanse for å angi hvilke virksomheter og arbeider som er undergitt særregulering i artikkelen. Punktene blir således mer lettleste ved at virksomhetsbeskrivelsen ikke behøver gjentas i sin fulle lengde. Den virksomhet som det refereres til er «virksomhet som utøves utenfor kysten knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i denne stat».

Punktene 2 og 3 omhandler næringsinntekt og fastsetter at slik virksomhet utøvet utenfor kysten av en stat skal anses å utgjøre virksomhet utøvet gjennom et fast driftssted i denne stat, dersom virksomheten utøves til sammen over 30 dager i noen tolv-måneders periode.

Inntekten fra slik virksomhet kan i så fall skattlegges fra første dag i denne stat. Siste setning i punkt 3 tar sikte på å hindre at 30-dagers fristen blir omgått.

Punkt 4 inneholder et unntak fra den generelle regel i punkt 1, for fortjeneste ved transport av forsyninger, drift av taubåter eller fartøyer som utgjør en hjelpevirksomhet til virksomhet utenfor kysten. Slik fortjeneste skal bare kunne skattlegges i den stat hvor den virkelige ledelse for foretaget har sitt sete.

I punkt 5 a) er det gitt regler om beskatning av lønnsinntekter i forbindelse med sokkelvirksomhet. Slik inntekt skal bare kunne skattlegges i sokkelstaten så fremt arbeidsoppholdet til sammen varer mer enn 30 dager i noen tolv-måneders periode. I punkt 5 b) er det gitt særlige regler for det tilfelle at en person fra en av statene utfører arbeid i forbindelse med utnyttelse av petroleumsforekomster som strekker seg over delelinjen mellom den annen stat og en tredje stat. Punkt 5 c) fastsetter at lønnsinntekter for tjeneste ombord i skip eller luftfartøy som er omfattet av unntaksbestemmelsene i punkt 4, bare kan skattlegges i den stat hvor den virkelige ledelse for foretaget har sitt sete.

For inntekter som etter bestemmelsene i denne artikkel kan skattlegges i Belgia unngås dobbeltbeskatning ved at Norge anvender godskrivelses-systemet. Se nærmere herom i kommentarene til artikkel 24.

Artikkel 22 gjelder annen inntekt, dvs. inntekt som ikke er omhandlet i overenskomstens øvrige bestemmelser. Overensstemmende med OECD-mønsterets bestemmelser er det fastsatt at slike inntekter bare kan skattlegges i den stat hvor mottakeren er bosatt. Unntak er gjort i punkt 2 der det foreskrives at inntekter som er knyttet til et fast driftssted eller et fast forretningssted for fritt yrke, skal beskattes etter artiklene 7 eller 14.

Artikkel 23 gjelder formuesbeskatningen. Formue som består i fast eiendom kan skattlegges i den stat hvor eiendommen ligger. Formue som består i løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted eller fast forretningssted, kan skattlegges i den stat hvor driftsstedet eller forretningsstedet befinner seg. Formue som består i skip, luftfartøyer eller containere, og løsøre knyttet til driften av disse, kan bare skattlegges i den stat som etter artikkel 8 har rett til å skattlegge fortjenesten ved utøvelsen av slik virksomhet. Alle andre deler av formue som tilhører en person bosatt i en av statene, kan bare skattlegges i denne staten.

Belgia utskriver for tiden ingen formueskatt.

Artikkel 24 omhandler fremgangsmåten ved unngåelse av dobbeltbeskatning. Norge anvender

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

der det såkalte fordelingsystem, jfr. punkt 1 a). Dette system innebærer at inntekt som Belgia etter skatteavtalen har rett til å skattlegge, skal unntas fra beskatning i Norge. Norge har imidlertid etter avtalen rett til å ta i betraktning den unntatte inntekt ved beregningen av den skatt som skal betales av vedkommende persons øvrige inntekt (progresjonsforbehold), jfr. punkt 2 d). Norge anvender for tiden ikke progresjonsforbeholdet.

Unntak fra fordelingsystemet er imidlertid fastsatt når det gjelder dividender, renter, inntekt av styrehonorar samt inntekter som skriver seg fra virksomhet utenfor kysten. I disse tilfellene anvender Norge godskrivelsessystemet. Dobbeltbeskatning unngås ved at den belgiske skatt godskrives som fradrag i den skatt som betales i Norge av samme inntekt.

Etter belgisk ønske er det i punkt 1 c) tatt inn regler som skal hindre såkalt kjedebeskatning. Bestemmelsen er nærmere omtalt foran under omtalen av artikkel 10. Slike regler finnes også i avtalen fra 1967.

Belgia anvender også som hovedregel fordelingsystemet med progresjonsforbehold, jfr. punkt 2 a). For inntekt som i henhold til bestemmelsene i artikkel 10, punktene 2 og 3, artikkel 11, punktene 2 og 7 og artikkel 12, punkt 5 kan skattlegges i Norge, anvender Belgia godskrivelsessystemet slik dette er beskrevet ovenfor, jfr. punkt 2 b).

I punkt 2 c) er det gitt tilsvarende regler som i punkt 1 c).

I punkt 3 er det gitt bestemmelser som hovedsaklig svarer til bestemmelsene i 1967-avtalens punkt 5. Bestemmelsene går ut på at hver av statene kan skattlegge inntekt som det i henhold til skatteavtalens regler tilkommer den annen stat å skattlegge i den utstrekning inntekten ikke er blitt skattlagt der på grunn av at det er innrømmet fradrag for tap eller underskudd, og slikt fradrag også er gitt ved inntektsansettelsen i den førstnevnte stat.

Hensikten med denne bestemmelse er å unngå at underskuddet skal komme til fradrag to ganger.

Artiklene 25–29 inneholder enkelte særlige bestemmelser om *ikke-diskriminering* (artikkel 25), *fremgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler* (artikkel 26), *utveksling av opplysninger* (artikkel 27), *bistand ved innfordring* (artikkel 28) og begrensninger med hensyn til virkningen av overenskomsten med bl.a. bestemmelser om medlemmer av *diplo-matiske delegasjoner og konsulære stasjoner* (artikkel 29).

Artiklene 30 og 31 inneholder *sluttbestem-melsene*. Overenskomsten skal ratifiseres, og vil tre i kraft den femtende dag som følger etter den dag da ratifikasjonsdokumentene ble utvekslet. Overenskomsten får i Norge virkning med hensyn til skatter som pålegges inntekt og formue vedrørende et hvert kalenderår som følger etter det år da overenskomsten trådte i kraft. Overenskomsten får i Belgia virkning med hensyn til skatter av inntekt i enhver skatteperiode som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år da overenskomsten trådte i kraft. Avtalen av 30. juni 1967 opphører samtidig med at den nye overenskomsten tar til å gjelde.

Det følger av artikkel 31 at overenskomsten først kan sies opp etter det femte år etter ikrafttredelsen.

Finans- og tolldepartementet

tilrår:

At Deres Majestet godkjenner og skriver under et fremlagt utkast til proposisjon til Stortinget om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vi OLAV, Norges Konge,

gjør vitterlig:

Stortinget blir innbudt til å fatte vedtak om samtykke til at Norge ratifiserer en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i Oslo den 14. april 1988.

Tilråding fra Finans- og tolldepartementet ligger ved i avtrykk.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

**Convention
between the Kingdom of Norway and the King-
dom of Belgium for the avoidance of double taxa-
tion and the prevention of fiscal evasion with res-
pect to taxes on income and on capital**

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Belgium desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

CHAPTER I

Scope of the convention

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - a) In Norway:
 - (i) the national tax on income (inntektsskatt til staten);
 - (ii) the county tax on income (inntektsskatt til fylkeskommunen);
 - (iii) the municipal tax on income (inntektsskatt til kommunen);
 - (iv) the national contribution to the Tax Equalisation Fund (fellesskatt til Skattefordelingsfondet);
 - (v) the national tax on capital (formuesskatt til staten);
 - (vi) the municipal tax on capital (formuesskatt til kommunen);
 - (vii) the national tax relating to income and capital from the exploration for and the exploitation of submarine petroleum resources and activities and work relating thereto, including pipeline transport of petroleum produced (skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum);

**Overenskomst mellom
Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til
unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse
av skatteunndragelse med hensyn til skatter
av inntekt og formue**

Kongeriket Norges Regjering og Kongeriket Belgias Regjering som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, er blitt enige om følgende:

KAPITTEL I

Overenskomstens anvendelsesområde

Artikkel 1

DE PERSONER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de kontraherende stater.

Artikkel 2

SKATTER SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av en kontraherende stat eller dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.
2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved hendelse av løssøre eller fast eiendom, skatter av den samlede lønn betalt av foretagender, så vel som skatter av verdistigning.
3. De gjeldende skatter som overenskomsten får anvendelse på er især:
 - a) I Norge:
 - (i) inntektsskatt til staten;
 - (ii) inntektsskatt til fylkeskommunen;
 - (iii) inntektsskatt til kommunen;
 - (iv) fellesskatt til Skattefordelingsfondet;
 - (v) formueskatt til staten;
 - (vi) formueskatt til kommunen;
 - (vii) skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum;

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Beliga til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

- (viii) the national dues on remuneration to nonresident artistes (avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet);
- (ix) the seamen's tax (sjømannsskatt);
(hereinafter referred to as «Norwegian tax»).
- b) In Belgium:
 - (i) the individual income tax (l'impôt des personnes physiques — de personenbelasting);
 - (ii) the corporate income tax (l'impôt des sociétés — de vennootschapsbelasting);
 - (iii) the income tax on legal entities (l'impôt des personnes morales — de rechtspersonenbelasting);
 - (iv) the income tax on non-residents (l'impôt des non-résidents — de belasting der nietverblijfhouders);
 - (v) the special levy assimilated to the individual income tax (la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques — de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing);
including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax.
(hereinafter referred to as «Belgian tax»)
- 4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantive changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

Definitions

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purpose of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term «Norway» means the Kingdom of Norway, including any area outside the territorial waters of the Kingdom of Norway where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe («biland»);
 - b) the term «Belgium» means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial sea and any other area in the sea within which Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;
 - c) the terms «a Contracting State» and «the other Contracting State» mean Norway or Belgium as the context requires;
 - d) the term «person» includes an individual, a company and any other body of persons;

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

- (viii) avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet;
- (ix) sjømannsskatt;
(i det følgende kalt «norsk skatt»).
- b) I Belgia:
 - (i) skatt vedrørende fysiske personer
(l'impôt des personnes physiques – de personenbelasting);
 - (ii) selskapsskatt
(l'impôt des sociétés – de venootschapsbelasting);
 - (iii) skatt vedrørende juridiske personer
(l'impôt des personnes morales – de rechtspersonenbelasting);
 - (iv) skatt vedrørende utenlandsbosatte
(l'impôt des non-résidents – de belasting der nietverblijfhouders);
 - (v) særskatt til skatten for fysiske personer
(la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques – de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing);
herunder forskuddsskattene, tilleggene til disse skatter og forskuddsskatter, samt tilleggs-skatt vedrørende fysiske personer
(i det følgende kalt «belgisk skatt»).
- 4. Overenskomsten skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter blir utskrevet av en av de kontraherende stater etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal underrette hverandre om enhver vesentlig endring som er foretatt i deres respektive skattelover.

KAPITTEL II

Definisjoner

Artikkel 3

ALMINNELIGE DEFINISJONER

1. Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:
 - a) «Norge» betyr Kongeriket Norge, herunder ethvert område utenfor Kongeriket Norges sjøterritorium, hvor Kongeriket Norge overensstemmende med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - b) «Belgia» betyr Kongeriket Belgia; anvendt i geografisk betydning menes statsområdet, territorialfarvannet og ethvert annet område i havet hvor Belgia overensstemmende med folkeretten utøver suverene rettigheter eller sin jurisdiksjon;
 - c) «en kontraherende stat» og «den annen kontraherende stat» betyr Norge eller Belgia, slik det fremgår av sammenhengen;
 - d) «person» omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

- e) the term «company» means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;
 - f) the terms «enterprise of a Contracting State» and «enterprise of the other Contracting State» mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) the term «nationals» means:
 - (i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.
 - h) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - i) the term «competent authority» means:
 - (i) in Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorised representative;
 - (ii) in Belgium, the Director General of direct taxes
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purpose of this Convention, the term «resident of a Contracting State» means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; it also means, in the case of Belgium, companies (other than companies with share capital) which have elected to have their profits subjected to the individual income tax. However this term does not include any person who is liable to tax in a Contracting State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

- e) «selskap» betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig sammenheng behandles som en juridisk person i den kontraherende stat hvor det er hjemmehørende;
 - f) «foretagende i en kontraherende stat» og «foretagende i den annen kontraherende stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;
 - g) «statsborgere» betyr:
 - (i) alle fysiske personer som er borgere av en kontraherende stat;
 - (ii) alle juridiske personer, interessentskaper og sammenslutninger som erverver sin status som sådan i henhold til gjeldende lovgivning i en kontraherende stat;
 - h) «internasjonal fart» betyr enhver transport med et skip eller luftfartøy drevet av et foretagende hvis virkelige ledelse har sitt sete i en kontraherende stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen kontraherende stat;
 - i) «kompetent myndighet» betyr:
 - (i) i Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham;
 - (ii) i Belgia, the Director General of direct taxes.
2. Ved en kontraherende stats anvendelse av overenskomsten, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i den, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som overenskomsten får anvendelse på.

Artikkel 4

SKATTEMESSIG BOPEL

1. I denne overenskomst betyr uttrykket «person bosatt i en kontraherende stat» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre, eller ethvert annet lignende kriterium; det betyr også når det gjelder Belgia, selskaper (dog ikke aksjeselskaper) som har besluttet at deres fortjeneste skal skattlegges etter reglene om skatt for fysiske personer. Uttrykket omfatter imidlertid ikke noen person som er skattepliktig i en kontraherende stat bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne stat eller formue som befinner seg der.
2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:
 - a) han skal anses for bosatt i den stat hvor han disponerer fast bolig; hvis han disponerer fast bolig i begge stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);
 - b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av statene, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har vanlig opphold;
 - c) hvis han har vanlig opphold i begge stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvor han er statsborger;
 - d) hvis han er statsborger av begge stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Beliga til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term «permanent establishment» means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term «permanent establishment» includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory or consultancy activities connected therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last for a period of more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term «permanent establishment» shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Beliga til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er bosatt (hjemmehørende) i begge kontraherende stater, skal den anses for bosatt (hjemmehørende) i den stat hvor den virkelige ledelse har sitt sete.

Artikkel 5

FAST DRIFTSSTED

1. Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretagendes virksomhet helt eller delvis blir utøvet.
2. Uttrykket «fast driftssted» omfatter særlig:
 - a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse;
 - b) en filial;
 - c) et kontor;
 - d) en fabrikk;
 - e) et verksted, og
 - f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller et hvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes.
3. Stedet for et bygningsarbeid, et anleggs-, monterings- eller installasjonsprosjekt, eller kontroll- eller rådgivningsvirksomhet i tilknytning til slike utgjør et fast driftssted bare hvis stedet opprettholdes, eller prosjektet eller virksomheten varer mer enn tolv måneder.
4. Uansett de foregående bestemmelser i denne artikkel, skal uttrykket «fast driftssted» ikke anses å omfatte:
 - a) bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretagendet;
 - b) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
 - c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
 - d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer, eller til innsamling av opplysninger, for foretagendet;
 - e) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for å drive annen virksomhet som for foretagendet er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet;
 - f) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av aktiviteter som nevnt i underpunktene a) til e), forutsatt at det faste forretningsstedets samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet.
5. Når en person, som ikke er en uavhengig mellommann som punkt 6 gjelder for, opptrer på vegne av et foretagende og har og vanligvis utøver i en kontraherende stat fullmakt til å slutte kontrakter på vegne av foretagendet, skal foretagendet uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 anses for å ha et fast driftssted i denne stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretagendet. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt 4, og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt.
6. Et foretagende skal ikke anses for å ha et fast driftssted i en kontraherende stat bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i den stat.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Beliga til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

This provision shall not apply to an agent acting on behalf of an insurance enterprise who habitually concludes contracts in the name of that enterprise.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

Taxation of income

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term «immovable property» shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

somhet i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

Denne bestemmelsen skal ikke gjelde for en mellommann som opptrer på vegne av et forsikringsforetagende og som vanligvis slutter kontrakter på vegne av dette foretagendet.

7. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i denne annen stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper anses for et fast driftssted for det annet.

KAPITTEL III

Beskatning av inntekt

Artikkel 6

INNTEKT AV FAST EIENDOM

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk eller skogbruk) som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Uttrykket «fast eiendom» skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skip og luftfartøy anses ikke som fast eiendom.
3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse på inntekt som oppebæres ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.
4. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretagende, og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av selvstendige personlige tjenester.

Artikkel 7

FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET

1. Fortjeneste som oppebæres av et foretagende i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.
2. Når et foretagende i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av bestemmelsene i punkt 3, i hver kontraherende stat tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

- were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
 4.
 - a) In the absence of appropriate accounting or other data permitting the determination of the profits to be attributed to a permanent establishment, the tax may, in particular, be assessed in the State in which the permanent establishment is situated and in accordance with the laws of that State, regard being had to the normal profits of similar enterprises of that State carrying on the same or similar activities.
 - b) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
 5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
 6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
 7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to profits derived from the operation of vessels engaged in fishing, sealing or whaling activities on the high seas.
4. For the purposes of paragraphs 1 and 3, where
 - a) an enterprise is carried on by a partnership or any other body of persons where all the partners are jointly and severally liable and at least one of the partners has unlimited liability; and
 - b) at least one of the partners is a resident of a Contracting State and at least one of them is a resident of the other Contracting State; and

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under de samme eller lignende forhold og opptrådte helt uavhengig.

3. Ved fastsettelsen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.
4. a) Hvis det ikke foreligger formålstjenlig regnskap eller annet materiale som gir anledning til å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted, kan skatten utlignes i den stat hvor det faste driftssted ligger og overensstemmende med denne stats lovgivning under hensyntagen til den normale fortjeneste for tilsvarende foretak hjemmehørende i denne stat som driver samme eller lignende virksomhet.
b) I den utstrekning det har vært vanlig praksis i en kontraherende satt å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige avdelinger, skal intet i punkt 2 utelukke denne kontraherende stat fra å fastsette den skattbare fortjeneste ved en slik fordeling som måtte være vanlig. Den fordelingsmetode som anvendes skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.
5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer for foretagendet.
6. Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.
7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8

INTERNASJONAL TRANSPORT

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.
2. Hvis den virkelige ledelse for et skipsfartsforetagende er om bord i et skip, skal den anses for å ha sitt sete i den kontraherende stat hvor skipet har sitt hjemsted, eller hvis slikt hjemsted ikke finnes, i den kontraherende stat hvor den som driver skipet er bosatt.
3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 kommer likeledes til anvendelse på fortjeneste som oppbæres ved driften av fartøy som benyttes til fiske, selfangst og hvalfangst i det åpne hav.
4. Hvor, ved anvendelse av punktene 1 og 3,
 - a) et foretagende blir drevet av et interessentskap eller en annen sammenslutning av personer som alle er solidarisk ansvarlige og hvorav minst en person har ubegrenset ansvar; og
 - b) minst en av disse personer er bosatt i en kontraherende stat og minst en av dem er bosatt i den annen kontraherende stat; og

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

- c) the effective management of the enterprise is not carried on solely in a Contracting State,
the enterprise shall be deemed to have its place of effective management in both Contracting States and, in such case, the profits of the enterprise shall be taxable only in the State of which the partners mentioned in sub-paragraph b) are residents in proportion to their part of the profits.
5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.
 6. The provisions of paragraphs 1 and 5 shall apply to profits derived by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only in so far as profits derived by Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organisation.
 7. Profits from the use or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,
- and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:
 - a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

- c) den virkelige ledelse for foretagendet ikke blir utøvet utelukkende i en kontraherende stat, skal foretagendet anses for å ha setet for den virkelige ledelse i begge kontraherende stater og, i så fall, skal foretagendets fortjeneste bare kunne skattlegges i den stat hvor de personer som er nevnt i underpunkt b) er bosatt og i forhold til deres andel av fortjenesten.
5. Bestemmelsene i punkt 1 får også anvendelse på fortjeneste oppbåret ved deltakelse i en «pool», et felles forretningsforetagende eller i en internasjonal driftsorganisasjon.
6. Bestemmelsene i punktene 1 og 5 skal få anvendelse på fortjeneste oppbåret av det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den utstrekning fortjenesten oppbåret av Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS) svarer til dens andel i nevnte organisasjon.
7. Fortjeneste ved bruk eller leie av containere (innbefattet tilhenger og tilknyttet utstyr for transport av containere) benyttet i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

Artikkel 9

FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

I tilfelle hvor

- a) et foretagende i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i den annen kontraherende stat, eller
- b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en kontraherende stat og et foretagende i den annen kontraherende stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretagender, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretagendene, men i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendets fortjeneste.

Artikkel 10

DIVIDENDER

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis den virkelige rettighetshaver til dividendene er en person bosatt i den annen kontraherende stat skal den skatt som ilegges ikke overstige;
 - a) 5 prosent av dividendenes bruttobeløp, hvis den virkelige rettighetshaver er et selskap som direkte innehar minst 25 prosent av kapitalen i det selskap som utdeler dividendene.
 - b) 15 prosent av dividendenes bruttobeløp i alle andre tilfelle.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends derived from a company which is a resident of Norway by a resident of Belgium may be taxed in Norway at a rate not exceeding 15 per cent as long as dividends paid by Norwegian companies are allowed as deductions from their profits for the purpose of computing their liability to Norwegian national tax.
4. The term «dividends» as used in this Article means income from shares, «jouissance» shares or «jouissance» rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income — even when paid in the form of interest — which is taxable as income from capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.
5. The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempt from tax in the Contracting State in which it arises if:
 - a) the interest is beneficially owned by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof or by an instrumentality of that State which is not subject to tax therein;
 - b) the interest is paid by a purchaser to a seller in connection with a commercial credit resulting from deferred payments for goods, merchandise, equipment or services; or

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

Dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 2 kan dividender mottatt fra et selskap hjemmehørende i Norge av et selskap hjemmehørende i Belgia skattlegges i Norge etter en sats som ikke må overstige 15 prosent. Dette gjelder så lenge dividender som utdeles av norske selskaper tillates fratrukket deres fortjeneste ved beregningen av norsk statsskatt.
4. Uttrykket «dividender» i denne artikkel betyr inntekt av aksjer, «jouissance» aksjer eller «jouissance» rettigheter, bergverksaksjer, andelsbevis eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i overskudd, samt inntekt av andre selskapsrettigheter som etter lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, er undergitt den samme skattemessige behandling som inntekt av aksjer. Uttrykket omfatter også inntekt – endog ved betaling i form av renter – som er skattepliktig som inntekt av kapital investert av deltakerne i et selskap, som ikke er et aksjeselskap, som er hjemmehørende i Belgia.
5. Bestemmelsene i punktene 1, 2 og 3 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver av dividendene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.
6. Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, med mindre dividendene er utdelt til en person bosatt i denne annen stat, eller de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen stat, og kan heller ikke skattlegge selskapets ikke-utdelte overskudd selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

Artikkel 11

RENTER

1. Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Slike renter kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis den virkelige rettighetshaver til rentene er en person bosatt i den annen kontraherende stat skal den skatt som ilegges ikke overstige 15 prosent av rentenes bruttobeløp.
3. Uansett bestemmelsene i punkt 2 skal renter være unntatt fra skatt i den kontraherende stat som de skriver seg fra hvis:
 - a) rentene rettmessig tilkommer en kontraherende stat, dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en institusjon i denne stat som ikke er skattepliktig der.
 - b) rentene er betalt av en kjøper til en selger i forbindelse med forretningskreditt som skyldes forsinket betaling for varer, utstyr eller tjenester; eller

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

- c) the interest is paid with respect to loans of any nature granted by a banking enterprise, except where such loans are represented by bearer instruments.
4. The term «interest» as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term «interest» shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under the second sentence of paragraph 4 of Article 10.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.
2. The term «royalties» as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

- c) rentene er betalt i forbindelse med lån av enhver art ytet av et bankforetagende unntatt når lånet er organisert ved utstedelse av ihendehaverobligasjoner.
4. Uttrykket «renter» i denne artikkel betyr inntekt av fordringer av enhver art, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller ikke. Uttrykket omfatter særlig inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder agiobeløp og gevinster som skriver seg fra slike obligasjoner eller gjeldsbrev. Uttrykket «renter» i denne artikkel omfatter ikke morarenter eller renter som anses som dividender i henhold til artikkel 10, punkt 4, annet punktum.
5. Bestemmelsene i punktene 1, 2 og 3 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.
6. Renter skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler rentene enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som den gjeld rentene betales av er knyttet til, og som rentene belastes, da skal slike renter anses å skrive seg fra den kontraherende stat hvor det faste driftssted eller det faste sted ligger.
7. Når et rentebeløp, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra i henhold til denne stats lovgivning.

Artikkel 12

ROYALTY

1. Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat skal, dersom denne person er den virkelige rettighetshaver til royaltyen, bare kunne skattlegges i denne annen stat.
2. Uttrykket «royalty» i denne artikkel betyr betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinematografiske filmer, filmer eller bånd for radio- eller fjernsynsutsendelse, alle slags patenter, varemerker, mønstre eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.
3. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra, eller i den-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships, aircraft or containers operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or containers, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.
4. Gains from the alienation of shares in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State, but only if the shares alienated form part of an interest of at least 30 per cent in the company.
5. Gains from the alienation of any property other than those referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Beliga til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

ne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royaltien reelt er knyttet til det faste driftsted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

4. Royalty skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler royaltien, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som forpliktelsen til å erlegge royalty er knyttet til, og slik royalty blir belastet det faste driftssted eller det faste sted, da skal slik royalty anses å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller det faste sted ligger.
5. Når et royaltybeløp, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemand, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forholdet ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor royaltien skriver seg fra i henhold til denne stats lovgivning.

Artikkel 13

FORMUESGEVINST

1. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppbeholder ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretaket) eller av fast sted som nevnt.
3. Gevinst ved avhendelse av skip, luftfartøy eller containere i internasjonal fart eller løsøre knyttet til driften av slike skip, luftfartøy eller containere skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor fortjenesten av slik virksomhet i henhold til artikkel 8 kan skattlegges.
4. Gevinst ved avhendelse av aksjer i et selskap som er hjemmehørende i en kontraherende stat kan skattlegges i denne stat, men bare dersom de avhendede aksjene utgjør en andel på minst 30 prosent i selskapet.
5. Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn omhandlet i punktene 1, 2, 3 og 4 skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

Artikkel 14

SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (FRITT YRKE)

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbeholder

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State if:

- a) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities;
or
- b) the individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months;
but only so much thereof as is attributable to that fixed base or to services performed in that State.

2. The term «professional services» includes especially independent scientific, literary, artistic, educational, or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months; and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident, and whose activity does not consist of the hiring out of labour; and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where, however, the provisions of paragraph 4 of Article 8 apply, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.
4. Where a resident of a Contracting State derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Beliga til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Imidlertid kan slik inntekt skattlegges i den annen kontraherende stat dersom:

- a) han i den annen stat har et fast sted som regelmessig står til hans rådighet for utøvelse av hans virksomhet; eller
 - b) han oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen overstiger 183 dager i løpet av noen tolv-måneders periode; men bare så meget av inntekten som kan tilskrives tjenester som er utført i denne annen stat.
2. Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15

USELVTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (LØNNSARBEID)

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18 og 19 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i denne annen stat.
2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, dersom:
 - a) mottakeren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av noen tolv-måneders periode, og
 - b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i den stat der mottakeren er bosatt, og hvis virksomhet ikke består i utleie av arbeidskraft, og
 - c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller et fast sted som arbeidsgiveren har i den annen stat.
3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete. Når imidlertid bestemmelsene i artikkel 8, punkt 4 kommer til anvendelse, skal slik godtgjørelse bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor mottakeren er bosatt.
4. Hvor en person bosatt i en kontraherende stat mottar godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skattlegges i denne stat.

Artikkel 16

STYREGODTGJØRELSE

1. Styregodtgjørelse og lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraheren-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

State may be taxed in that other State. The provisions of this paragraph shall also apply to payments received in respect of the discharge of functions which under the laws of the Contracting State of which the company is a resident are treated as functions of a similar nature as those performed by a person as referred to in the preceding sentence.

2. However, remunerations which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio, or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18

PENSIONS, ANNUITIES, ALIMONY AND SOCIAL SECURITY PAYMENTS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration, alimony and annuities as well as pensions and other payments under the social security system paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. The term «annuity» means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, any alimony or other maintenance payment paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, to the extent it is not allowable as a relief to the payer, be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Beliga til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

de stat, kan skattlegges i denne annen stat. Bestemmelsene i dette punkt skal også få anvendelse på vederlag mottatt for utførelse av funksjoner som i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat hvor selskapet er hjemmehørende betraktes som funksjoner av lignende art som de som er utført av en person som er omhandlet i foranstående setning.

2. Godtgjørelse som en person som er omhandlet i punkt 1 mottar fra et selskap som vederlag for daglig virksomhet av ledende eller teknisk art, kan imidlertid skattlegges overensstemmende med bestemmelsen i artikkel 15.

Artikkel 17

ARTISTER OG IDRETTSUTØVERE

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved personlig virksomhet utøvet i den annen kontraherende stat som artist, såsom skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist, musiker eller idrettsutøver, skattlegges i denne annen stat.
2. Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av artist eller idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan inntekten, uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, skattlegges i den kontraherende stat hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.
3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse på inntekt som skriver seg fra virksomhet som artister utfører i en kontraherende stat hvis besøket i denne staten hovedsakelig er understøttet av offentlige fond i den annen kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 18

PENSJONER, LIVRENTER, UNDERHOLDSBIDRAG OG SOSIALE TRYGDEYTELSER

1. Med forbehold av bestemmelsene i punkt 2 i artikkel 19, skal pensjoner og annen lignende godtgjørelse, underholdsbidrag og livrenter, så vel som pensjoner og andre sosiale trygdeytelser som utbetales til en person bosatt i en kontraherende stat, bare kunne skattlegges i denne stat.
2. Uttrykket «livrente» betyr et fastsatt beløp som skal betales periodevis til fastsatte tider på livstid, eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom i henhold til en forpliktelse til å erlegge betaling som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.
3. Uansett bestemmelsene i punkt 1 skal ethvert underholdsbidrag eller annet beløp til underhold som betales av en person bosatt i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, i den utstrekning det ikke er fradragsberettiget for betaleren, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat.

Artikkel 19

OFFENTLIGE TJENESTER

1. a) Godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av en kontraherende stat eller en av dens lokale eller regionale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, for tjenester som er ytet denne stat eller en av nevnte forvaltningsmyndigheter, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Beliga til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

- b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State. Where such pension is not subject to tax in that State, the pension may be taxed in the other Contracting State.
- b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

OFFSHORE ACTIVITIES

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities are carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources situated in that State (in this Article referred to as «offshore activities»).
2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on offshore activities in the other Contracting State shall subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, be deemed to be carrying on such activities in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the activities are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any period of twelve months. However, for the purposes of this paragraph activities carried on by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of Article 9 shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Beliga til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

- b) Uansett bestemmelsene i underpunkt a) skal slik godtgjørelse kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er utført i denne stat og mottakeren er bosatt i denne stat og
 - (i) er statsborger av denne stat; eller
 - (ii) ikke bosatte seg i denne stat bare i den hensikt å utføre de nevnte tjenester.
2. a) Enhver pensjon som utredes av, eller belastes fond opprettet av, en kontraherende stat eller en av dens lokale eller regionale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, i anledning tjenester som er ytet denne stat eller en av de nevnte forvaltningsmyndigheter skal bare kunne skattlegges i denne stat. I den utstrekning slik pensjon ikke blir skattlagt i denne stat, kan pensjonen skattlegges i den annen kontraherende stat.
 - b) Uansett bestemmelsene i underpunkt a) skal slik pensjon kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis mottakeren er bosatt i og er statsborger av denne stat.
3. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 18 skal få anvendelse på godtgjørelse og pensjoner i anledning av tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat eller en av dens lokale eller regionale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 20

STUDENTER

En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en kontraherende stat var bosatt i den annen kontraherende stat, og som oppholder seg i den førstnevnte stat utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne stat for beløp som han mottar til underhold, utdanning eller opplæring, forutsatt at disse beløp skriver seg fra kilder utenfor denne stat.

Artikkel 21

VIRKSOMHET UTENFOR KYSTEN

1. Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst når virksomhet utøves utenfor kysten av en kontraherende stat i forbindelse med undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i denne stat (i denne artikkel kalt «virksomhet utenfor kysten»).
2. En person bosatt i en kontraherende stat som driver virksomhet utenfor kysten av den annen kontraherende stat skal med forbehold av bestemmelsene i punktene 3 og 4 i denne artikkel, anses for å drive slik virksomhet i denne annen stat gjennom et fast driftssted eller et fast sted der.
3. Bestemmelsene i punkt 2 får ikke anvendelse dersom virksomheten er utøvet i et tidsrom som til sammen ikke overstiger 30 dager i løpoet av noen tolv-måneders periode. Ved anvendelsen av dette punkt skal imidlertid virksomhet utøvet av et foretagende som er tilknyttet et annet foretagende i artikkel 9's forstand anses for å være utøvet av det foretagende som det er knyttet til, hvis den angjeldende virksomhet i vesentlig grad er den samme som den virksomhet som det sistnevnte foretagende utøver.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Beliga til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

4. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where offshore activities are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
5.
 - a) Subject to subparagraphs b) and c), salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State provided that the employment offshore is carried on for a period exceeding 30 days in the aggregate in any period of twelve months.
 - b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment, shall be taxable only in that State, provided that the duties are performed on behalf of an employer from that State in connection with the utilisation of petroleum reservoirs which extend across the transmedian line between a Contracting State and any other State, and provided that there is an agreement between these two States on a joint exploitation of the reservoir, and the exploitation is performed simultaneously on both sides of the transmedian line. This provision shall, however, only come into force by a separate agreement between the competent authorities of the Contracting States.
 - c) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where offshore activities are being carried on in a Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Beliga til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

4. Fortjeneste oppebåret av en person bosatt i en kontraherende stat ved transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet utenfor kysten av en kontraherende stat, eller ved driften av taubåter og andre hjelpefartøy knyttet til slik virksomhet, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.
5.
 - a) Med forbehold av underpunktene b) og c), kan lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid knyttet til virksomhet utenfor kysten av den annen kontraherende stat, skattlegges i denne annen stat i den utstrekning arbeidet er utført utenfor kysten av denne stat og forutsatt at arbeidet utenfor kysten er utøvet i et tidsrom som til sammen overstiger 30 dager i løpet av noen tolv-måneders periode.
 - b) Lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid skal bare kunne skattlegges i denne stat såfremt oppgavene er utført for en arbeidsgiver i denne stat i forbindelse med utnyttelsen av petroleumsreservoar som strekker seg over delelinjen mellom en kontraherende stat og enhver annen stat, og såfremt det foreligger en avtale mellom disse to stater om en felles utnyttelse av reservoaret, og utnyttelsen finner sted samtidig på begge sider av delelinjen. Denne bestemmelse skal imidlertid bare få virkning som følge av en særskilt avtale mellom de kompetente myndigheter i de kontraherende stater.
 - c) Lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer i anledning av lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy som benyttes til transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet utenfor kysten av en kontraherende stat, eller for lønnsarbeid utført ombord i taubåter eller andre hjelpefartøy knyttet til slik virksomhet, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.

Artikkel 22

ANNEN INNTEKT

1. Inntekter som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal uansett hvor de skrives fra bare kunne skattlegges i denne stat.
2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse på inntekt, bortsett fra inntekt av fast eiendom som definert i artikkel 6 punkt 2, når mottakeren av slik inntekt er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som inntekten skrives fra, reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

CHAPTER IV

Taxation of capital

Article 23

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships, aircraft or containers operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or containers, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

Elimination of double taxation

Article 24

1. In Norway double taxation shall be avoided as follows:
 - a) Where a resident of Norway derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Norway shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and d), exempt such income or capital from tax.
 - b) Where a resident of Norway derives items of income which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 10, of paragraph 2 of Article 11, of paragraph 1 of Article 16, and of Article 21 may be taxed in Belgium, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Belgium. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Belgium.
 - c) Notwithstanding the provisions of subparagraph b), dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Norway shall be exempt from Norwegian tax, provided that in accordance with the laws of Norway the dividends would be exempt from tax if both companies had been residents of Norway, and provided further that in so far as the amount of dividends declared in respect of an accounting period by a company which is a resident of Belgium corresponds to dividends which it has received, directly or through another legal person, in the same or a previous accounting period on shares of a company resident in a third State, the exemption from Norwegian tax shall be granted only to the extent that the dividends received on shares of

KAPITTEL IV

Beskatning av formue

Artikkel 23

FORMUE

1. Formue som består av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, tilhørende en person bosatt i en kontraherende stat, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, eller av løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har til rådighet i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester, kan skattlegges i denne annen stat.
3. Formue som består av skip, luftfartøy og containere som drives i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip, luftfartøy og containere, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor fortjenesten av slik virksomhet i henhold til artikkel 8 kan skattlegges.
4. All annen formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

KAPITTEL V

Unngåelse av dobbeltbeskatning

Artikkel 24

1. I Norge skal dobbeltbeskatning unngås på følgende måte:
 - a) Når en person bosatt i Norge oppbærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Belgia skal Norge med forbehold av bestemmelsene i underpunktene b) og d), unnta slik inntekt eller formue fra beskatning.
 - b) Når en person bosatt i Norge oppbærer inntekter som i henhold til bestemmelsene i artikkel 10, punkt 2, artikkel 11, punkt 2, artikkel 16, punkt 1, og artikkel 21 kan skattlegges i Belgia, skal Norge innrømme fradrag i vedkommende persons inntektsskatt med et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Belgia. Slikt fradrag skal imidlertid ikke i noe tilfelle overstige den del av skatten, beregnet før fradraget er gitt, som svarer til slike inntekter som skriver seg fra Belgia.
 - c) Uansett bestemmelsene i underpunkt b) skal dividender som utdeles av et selskap som er hjemmehørende i Belgia til et selskap som er hjemmehørende i Norge, være fritatt fra norsk skatt forutsatt at dividendene ville har vært fritatt fra skatt i henhold til norsk lovgivning hvis begge selskaper hadde vært hjemmehørende i Norge, og videre forutsatt at i den utstrekning dividendebeløpet som er oppgitt i forbindelse med en regnskapsperiode av et selskap som er hjemmehørende i Belgia samsvarer med dividendene det har mottatt direkte eller gjennom en annen juridisk person, i den samme eller en forutgående regnskapsperiode av aksjer i et selskap hjemmehørende i en tredje stat, skal fritaket fra norsk skatt bare tilstås i den utstrekning dividendene mottatt av aksjer i

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Beliga til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

- the company resident in that third State have been subject to corporate income tax in Belgium or, if that is not the case, the dividends would be exempt from Norwegian tax if the shares had been held directly by the company which is a resident of Norway.
- d) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.
2. In Belgium double taxation shall be avoided as follows:
- a) Where a resident of Belgium derives income or owns capital which may be taxed in Norway in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraphs 2 or 3 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraph 5 of Article 12, Belgium shall exempt such income or capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or capital had not been exempted.
- b) Where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraphs 2 or 3 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c), interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 5 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.
- c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company with share capital which is a resident of Norway and which is subject to Norwegian tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Norway in accordance with paragraphs 2 or 3 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.
3. A Contracting State may tax income which in accordance with the Convention may be taxed in the other Contracting State, insofar as such income has not been taxed in that other State because it was set off in that State against losses which have also been deducted, in respect of any accounting period, from income taxable in the first-mentioned State.

CHAPTER VI

Special provisions

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

selskapet hjemmehørende i den tredje stat er undergitt selskapsskatt i Belgia eller, hvis dette ikke er tilfelle, dividende ville blitt fritatt fra norsk skatt hvis aksjene hadde vært eiet direkte av selskapet som er hjemmehørende i Norge.

- d) Når en person som er bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst er unntatt fra beskatning i Norge, kan Norge likevel ved beregningen av den norske skatten på denne persons gjenværende inntekt eller formue ta i betraktning den unntatte inntekt eller formue.
2. I Belgia skal dobbeltbeskatning unngås på følgende måte:
- a) Når en person bosatt i Belgia oppebærer inntekt eller eier formue som kan skattlegges i Norge i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst, bortsett fra bestemmelsene i artikkel 10, punktene 2 og 3, artikkel 11, punktene 2 og 7 og artikkel 12, punkt 5, skal Belgia unnta slik inntekt eller formue fra beskatning, men kan ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjenværende inntekt eller formue benytte den skattesats som ville ha kommet til anvendelse hvis slik inntekt eller formue ikke var blitt unntatt.
- b) Når en person bosatt i Belgia oppebærer av sin samlede inntekt for belgisk skatteformål dividender som er skattepliktige i henhold til artikkel 10, punktene 2 eller 3, og som ikke er unntatt fra belgisk skatt i henhold til underpunkt c), renter som er skattepliktige i henhold til artikkel 11, punktene 2 eller 7, eller royalty som er skattepliktige i henhold til artikkel 12, punkt 5, skal den fastsatte andel av den utenlandske skatt som det er fastsatt bestemmelse for i henhold til belgisk lov, på de vilkår og med den sats som er fastsatt i slik lov, tillates som fradrag mot belgisk skatt som relaterer seg til slik inntekt.
- c) Når et selskap hjemmehørende i Belgia eier aksjer i et aksjeselskap hjemmehørende i Norge og som er skattepliktig i Norge for sin fortjeneste, skal dividender som er betalt til det av det sistnevnte selskapet og som kan skattlegges i Norge overensstemmende med artikkel 10, punktene 2 og 3, være unntatt fra selskapsskatt i Belgia i den utstrekning unntak hadde blitt innrømmet hvis de to selskapene hadde vært hjemmehørende i Belgia.
3. En kontraherende stat kan skattlegge inntekt som overensstemmende med overenskomsten kan skattlegges i den annen kontraherende stat, i den utstrekning denne inntekt ikke er skattlagt i den annen stat på grunn av fradrag i denne stat for underskudd (tap), og slikt fradrag er gitt ved inntektsansettelsen for hvilken som helst regnskapsperiode i den førstnevnte stat.

KAPITTEL VI

Særlige bestemmelser

Artikkel 25

IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11 or paragraph 5 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
6. The provisions of this Article shall not be construed:
 - a) as obliging a Contracting State to grant to nationals of the other Contracting State not being nationals of the first Contracting State any exceptional tax relief accorded to repatriating nationals of this Contracting State;
 - b) as preventing Norway from taxing a permanent establishment which a company which is a resident of Belgium has in Norway at the rate applying to non-distributed profits of a company which is a resident of Norway;
 - c) as preventing Belgium from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Norway or of an association having its place of effective management in Norway at the rate of tax provided by the Belgian law;
 - d) as preventing Belgium from imposing prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of Norway or by an association which has its place of effective management in Norway and is taxable as a body corporate in Belgium.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

- som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under de samme forhold. Denne bestemmelse skal, uansett bestemmelsene i artikkel 1, også få anvendelse på personer som ikke er bosatt i en eller begge de kontraherende stater.
2. Statsløse personer som er bosatt i en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt denne annen stats egne borgere under de samme forhold.
 3. Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal i denne annen stat ikke være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender i denne annen stat som utøver samme virksomhet. Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en kontraherende stat til å innrømme personer bosatt den annen kontraherende stat slike personlige fradrag, fritak og nedsettelse ved beskatningen, som den på grunn av sivilstand eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.
 4. Med mindre bestemmelsene i artiklene 9, 11 punkt 7 eller 12 punkt 5 kommer til anvendelse, skal renter, royalty og andre utbetalinger fra et foretagende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretagendets skattepliktige inntekt på de samme vilkår som tilsvarende utbetalinger til personer bosatt i den førstnevnte stat. På samme måte skal gjeld som et foretagende i en kontraherende stat har til en person bosatt i den annen kontraherende stat, være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretagendets skattepliktige formue på de samme vilkår som gjeld til en person bosatt i den førstnevnte stat.
 5. Foretagender i en kontraherende stat hvis kapital helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning eller forpliktelser i sammenheng hermed som andre lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.
 6. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at det:
 - a) forplikter en kontraherende stat til å innrømme statsborgere av den annen kontraherende stat, som ikke er statsborgere av den førstnevnte kontraherende stat, særskilte skattelettelser som tilstås tilbakevendte statsborgere av denne kontraherende stat;
 - b) hindrer Norge fra å skattlegge et fast driftssted som et selskap hjemmehørende i Belgia har i Norge etter den sats som gjelder for ikke-utdelt overskudd i et selskap hjemmehørende i Norge;
 - c) hindrer Belgia fra å skattlegge den totale fortjeneste som kan tilskrives et fast driftssted som et selskap hjemmehørende i Norge har i Belgia, eller en sammenslutning som har stedet for den virkelige ledelse i Norge, etter den skattesats som er foreskrevet i belgisk lovgivning;
 - d) hindrer Belgia fra å pålegge forskuddsbetaling på dividender oppbåret fra en aksjepost som er tilknyttet et fast driftssted eller et fast sted som et selskap hjemmehørende i Norge har i Belgia, eller en sammenslutning som har stedet for den virkelige ledelse i Norge, og er skattepliktig som et selskap i Belgia.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting States of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Provided that the case has been presented within the time period specified in paragraph 1, any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular the competent authorities of the Contracting States may agree:
 - a) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of an enterprise of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;
 - b) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between associated enterprises;
 - c) to a common meaning of a term used in the Convention;
 - d) to the same characterization of particular items of income; and
 - e) to the same determination of the source of particular items of income.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs and for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the do-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Beliga til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

7. Bestemmelsene i denne artikkel skal, uansett bestemmelsene i artikkel 2, få anvendelse på skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 26

FREM GANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

1. Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt, eller hvis saken faller inn under artikkel 25 punkt 1, for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er statsborger. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i de to staters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra mottakelsen av den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i overenskomsten.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Forutsatt at saken er fremmet innen den tidsfrist som er nevnt i punkt 1, skal enhver avtale som måtte komme i stand, legges til grunn uansett tidsfristene i de kontraherende staters interne lovgivning.
3. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby.
Særlig skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater kunne avtale:
 - a) henføringen av inntekt, fradrag eller godskrivning til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat;
 - b) fordelingen av inntekt, fradrag eller godskrivning mellom tilknyttede foretagender;
 - c) en felles forståelse av et uttrykk benyttet i overenskomsten;
 - d) en felles benevnelse av spesielle inntektstyper; og
 - e) en felles fastsettelse av kilden for spesielle inntektstyper.
4. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter og i den hensikt å gjennomføre bestemmelsene i overenskomsten.

Artikkel 27

UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst eller de interne lovbestemmelser i de kontraherende stater som angår skatter som kommer inn under overenskomsten. Utveksling skal bare skje i den utstrekning den beskatning som foreskrives ikke er i strid med overenskomsten. Utvekslingen av opplysninger er ikke begrenset av artikkel 1. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

mestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

ASSISTANCE IN RECOVERY

1. The Contracting States shall provide assistance to each other in the service of documents relating to, and in the recovery of, claims in respect of taxes mentioned in Article 2 of this Convention as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non-penal nature.
2. At the request of the competent authority of a Contracting State the competent authority of the other Contracting State shall, in accordance with laws and administrative practice applying to the service of its own tax claims, serve upon the addressee the documents which emanate from the first-mentioned State and which relate to tax claims referred to in paragraph 1.
3. At the request of the competent authority of a Contracting State the competent authority of the other Contracting State shall, in accordance with the laws and administrative practice applying to the recovery of its own tax claims, recover tax claims referred to in paragraph 1 which are due in the first-mentioned State and which may no longer be contested. Such tax claims shall not have in the requested State any priority specially accorded to the tax claims of that State. The requested State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the laws and administrative practice of the requesting State.
4. The request for assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by an official copy of the instrument permitting enforcement in the requesting State and, where appropriate, by a certified copy of any final decision of an administrative body or of a court of law.
5. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall take measures of conservancy to guarantee recovery of a tax claim even if it is not finally assessed or is contested or is not yet the

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Beliga til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

stat skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Opplysningene må bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve de skatter som kommer inn under overenskomsten, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølgning eller avgjøre klager vedrørende disse skatter. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judicielle avgjørelser.

2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:
 - a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;
 - b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlig administrativ praksis;
 - c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

Artikkel 28

BISTAND VED INNFORDRING

1. De kontraherende stater skal yte bistand til hverandre ved forkynning av dokumenter i forbindelse med, og ved innfordring av, krav på skatter omhandlet i artikkel 2 i denne overenskomst og tillegg, forhøyelser, renter, omkostninger og bøter som ikke har strafferettslig karakter.
2. På anmodning fra den kompetente myndighet i en kontraherende stat skal den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat, overensstemmende med dens lover og administrative praksis som gjelder for forkynninger av dens egne skattekrav, forkynne for adressaten de dokumenter som kommer fra den førstnevnte stat og som gjelder skattekrav som det er vist til i punkt 1.
3. På anmodning fra den kompetente myndighet i en kontraherende stat skal den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat, overensstemmende med de lover og den administrative praksis som gjelder for innfordring av dens egne skattekrav, innfordre de skattekrav som det er vist til i punkt 1 som er forfalt i den førstnevnte stat og som ikke lenger kan bestrides. Slike skattekrav skal ikke i den stat som mottar anmodningen, ha noen fortrinnsrett som er spesielt tilstått skattekrav i denne stat. Den stat som mottar anmodningen plikter ikke å anvende noen former for tvangsinnfordring som ikke er hjemlet i lover eller administrativ praksis i den stat som fremsetter anmodningen.
4. Anmodningen om bistand til innfordring av et skattekrav skal være ledsaget av en offisiell kopi av hjemmelen for tvangsinnfordring i den stat som fremsetter anmodningen og, hvis hensiktsmessig, en bekreftet kopi av eventuelle endelige avgjørelser av et administrativt organ eller domstol.
5. På anmodning fra den kompetente myndighet i en kontraherende stat skal den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat ta de nødvendige skritt for å sikre innfordring av et skattekrav selv om det ikke er endelig fastsatt eller er omtvistet eller en-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

subject of an instrument permitting enforcement; the provisions of paragraph 3 shall apply, mutatis mutandis, to such measures.

6. The provisions of paragraph 1 of Article 27 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of the requested State.

Article 29

LIMITATION OF THE EFFECTS OF THE CONVENTION

1. The provisions of this Convention shall not limit the taxation in accordance with Belgian law of a company which is a resident of Belgium, in the event of the purchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.
2. Nothing in the Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

CHAPTER VII

Final provisions

Article 30

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.
2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - a) In Norway:
in respect of taxes on income or on capital relating to the calendar year (including accounting periods beginning in any such year) next following that in which the Convention enters into force and subsequent years;
 - b) In Belgium:
in respect of taxes relating to income of any taxable period beginning on or after January 1 in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.
3. The Convention between Norway and Belgium for the avoidance of double taxation and the settlement of other matters with respect to taxes on income and capital and the final Protocol signed at Brussels on June 30, 1967, shall terminate and cease to be effective in relation to any tax for any period for which this convention has effect in accordance with paragraph 2 as respects that tax.
4. The Convention of October 29, 1928, between Belgium and Norway for the avoidance of double taxation of income of shipping enterprises shall cease to be effective for any period for which Article 8 of this Convention has effect.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

nå ikke oppfyller kravene for tvangsinnfordring; bestemmelsene i punkt 3 kommer til anvendelse, så langt de passer på slike foranstaltninger.

6. Bestemmelsene i artikkel 27, punkt 1 skal også få anvendelse på alle opplysninger som, i kraft av denne artikkel, blir fremskaffet for den kompetente myndighet i den stat som mottar anmodningen.

Artikkel 29

BEGRENSNINGER MED HENSYN TIL VIRKNINGEN AV OVERENSKOMSTEN

1. Bestemmelsene i denne overenskomst skal ikke begrense beskatning i henhold til belgisk lov av et selskap som er hjemmehørende i Belgia i tilfelle av salg av dets egne aksjer eller i tilfelle av utdeling av dets aktiva.
2. Intet i denne overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer medlemmer av en diplomatisk delegasjon eller konsulær stasjon i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.
3. Overenskomsten skal ikke få anvendelse på internasjonale organisasjoner, deres organer eller deres tjenestemenn og på personer som er medlemmer av en diplomatisk delegasjon eller konsulær stasjon fra en tredje stat, som er tilstede i en kontraherende stat og ikke i noen av de kontraherende stater blir behandlet som en person bosatt der med hensyn til skatter av inntekt eller formue.

KAPITTEL VII

Sluttbestemmelser

Artikkel 30

IKRAFTTREDELSE

1. Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Brussel så snart som mulig.
2. Overenskomsten trer i kraft den femtende dag som følger etter den dag da ratifikasjonsdokumentene ble utvekslet, og dens bestemmelser skal ha virkning:
 - a) I Norge:
med hensyn til skatter av inntekt eller formue som vedkommer det kalenderår (herunder regnskapsperiode som begynner i dette år) som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft og etterfølgende år;
 - b) I Belgia:
med hensyn til skatter av inntekt i enhver skatteperiode som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft.
3. Overenskomsten mellom Norge og Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og regulering av visse andre spørsmål med hensyn til skatter av inntekt og formue samt sluttprotokollen undertegnet i Brussel den 30. juni 1967, skal opphøre å ha virkning for enhver skatt i den tid som denne overenskomst har virkning for disse skatter, overensstemmende med punkt 2.
4. Overenskomsten av 29. oktober 1928 mellom Belgia og Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning av skipsfartsinntekter, skal opphøre å ha virkning i den tid som artikkel 8 i denne overenskomst har virkning.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Article 31

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months after the expiration of the fifth year after the year in which the convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) In Norway:

in respect of taxes on income or on capital relating to the calendar year (including accounting periods beginning in such year) next following that in which the notice of termination is given;

b) In Belgium:

in respect of taxes relating to income of any taxable period beginning on January 1 in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Oslo this 14th day of april 1988, in the English language.

For the Government of the
Kingdom of Norway

Arne Øien
(sign.)

For the Government of
the Kingdom of Belgium

F. Aerts
(sign.)

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

Artikkel 30

OPPHØR

1. Denne overenskomsten skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en kontraherende stat. Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten gjennom diplomatiske kanaler ved å gi varsel om opphør minst seks måneder etter utløpet av det femte år etter det år da overenskomsten trer i kraft. I såfall skal overenskomsten opphøre å ha virkning:
 - a) I Norge:
med hensyn til skatter av inntekt eller formue som vedkommer det kalenderår (herunder regnskapsperiode som begynner i dette år) som følger etter det år da varsel om oppsigelse blir gitt;
 - b) I Belgia:
med hensyn til skatter av inntekt i enhver skatteperiode som begynner 1. januar i det kalenderår som følger etter det år da varsel om oppsigelse blir gitt.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til dette av sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Oslo den 14. april 1988, på det engelske språk.

For Kongeriket Norges
Regjering

Arne Øien

For Kongeriket Belgias
Regjering

F. Aerts
